Porównanie tłumaczeń Marka 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im nie znacie przykładu tego a jak wszystkie przykłady poznacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Nie rozumiecie tej przypowieści?\* To jak zrozumiecie wszystkie (inne) przypowieści?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Nie znacie przykładu tego, i jak wszystkie przykłady poznacie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im nie znacie przykładu tego a jak wszystkie przykłady poznacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozumiecie tego przykładu? — zapytał. — Jak zatem zrozumiecie wszystkie inne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Nie rozumiecie tej przypowieści? Jakże więc zrozumiecie wszystkie *inne* przypowieści? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do nich: Nie rozumiecie tego podobieństwa? A jakoż zrozumiecie wszystkie inne podobieństwa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Nie rozumiecie tej przypowieści? A jakoż zrozumiecie wszytkie przypowieści? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił im: Nie rozumiecie tej przypowieści? Jakże więc zrozumiecie inne przypowieści? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Nie rozumiecie tego podobieństwa? Jakże więc zrozumiecie wszystkie inne podobieństwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział im: Nie rozumiecie tej przypowieści? Jak więc wszystkie inne zdołacie zrozumieć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: „Nie rozumiecie tej przypowieści? Jak więc zrozumiecie inne przypowieści? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im także: „Nie rozumiecie tej przypowieści? To jak wszystkie inne przypowieści pojmiecie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Nie wieciesz przypowieści tej? A jakoż wszytkie poznacie przypowieści? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im: - Nie rozumiecie tej przypowieści, to jak pojmiecie wszystkie (inne) przypowieści? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже їм: Невже ви не зрозуміли цієї притчі? А як же зрозумієте всі притчі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Nie znacie od przeszłości porównanie to właśnie, i jakże wszystkie porównania rozeznacie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im mówi: Nie widzicie tego podobieństwa, zatem jak zrozumiecie wszystkie podobieństwa? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua powiedział im: "Nie rozumiecie tej przypowieści? Jak więc zrozumiecie jakąkolwiek przypowieść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto powiedział do nich: ”Nie znacie tego przykładu, jakże więc zrozumiecie wszystkie inne przykłady? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak nie potraficie zrozumieć tego prostego przykładu, jakże pojmiecie inne przypowieści, które wam jeszcze opowiem? |

1. 1) <x>470 13:18-23</x>; <x>490 8:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)